

been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of any of the periods of its validity.

3. In respect of investments made while this Agreement is in force, the provisions of Articles 1 through 11 shall remain in force for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.

5. This Agreement shall be applied irrespective of whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective authorities, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Sarajevo on 30 May 2001, in the English language.

For the Republic of Slovenia:

Dr Tea Petrin, (s)

For Bosnia and Herzegovina:

Dr Azra Hadžiahmetović, (s)

## **S P O R A Z U M**

### **MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB**

Republika Slovenija in Bosna in Hercegovina (v nadaljevanju "pogodbenici") sta se v želji, da ustvarita ugodne razmere za večje gospodarsko sodelovanje med državama in zlasti za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, in ob spoznanju, da bosta vzajemno spodbujanje in zaščita takih naložb na podlagi tega sporazuma prispevala k spodbujanju poslovnih pobud in povečala blaginjo v obeh državah, sporazumeli, kot sledi:

#### **1. člen**

#### **OPREDELITEV POJMOV**

Za namene tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, vloženega v skladu z zakoni in predpisi

pogodbenice, na katere ozemlju se naložba izvede, in zlasti, vendar ne izključno:

- a) premičnine in nepremičnine kot tudi katere koli stvarne pravice, kot so hipoteka, zaseg in zastava;
- b) deleže, delnice, obveznice in katero koli drugo obliko udeležbe v družbi;
- c) denarne terjatve ali zahtevke za kakršne koli storitve, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z naložbo;
- d) pravice intelektualne lastnine, vključno s pravicami v zvezi z avtorskimi pravicami, patenti, blagovnimi znamkami, firmami, industrijskimi vzorci, in pravice pri tehničnih procesih, dobro ime in know-how;
- e) koncesije, podeljene z zakonom, upravnim aktom ali po pogodbi, za opravljanje kakršne koli gospodarske in komercialne dejavnosti, vključno s koncesijami za iskanje, pripravljanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih virov.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje investira ali reinvestira, ne vpliva na njegovo naravo kot naložbo pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena.

2. Izraz "vlagatelj" pomeni:

a) za Republiko Slovenijo:

- i) fizične osebe, ki so državljani Republike Slovenije v skladu z njeno zakonodajo,
- ii) korporacije, gospodarske družbe ali druge družbe ali subjekte, ki imajo pravno osebnost ali je nimajo, imajo svoj sedež na ozemlju Republike Slovenije ter so registrirani ali ustanovljeni v skladu z njeno zakonodajo;

b) za Bosno in Hercegovino:

- i) fizične osebe, ki imajo status državljanov Bosne in Hercegovine na podlagi veljavnega prava v Bosni in Hercegovini, če imajo stalno prebivališče ali glavno poslovno enoto v Bosni in Hercegovini;
- ii) pravne osebe, ustanovljene v skladu z veljavno zakonodajo v Bosni in Hercegovini, ki imajo svoj registrirani sedež, osrednjo upravo ali glavno poslovno enoto na ozemlju Bosne in Hercegovine.

3. Izraz "dohodek" pomeni znesek, ki ga prinaša naložba, in vključuje zlasti, vendar ne izključno, dobiček, obresti, dividende, kapitalski dobiček, avtorske honorarje, izkupiček od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe in ves drug zakonit dohodek, povezan z naložbami.

4. Izraz "ozemlje" pomeni:

a) za Republiko Slovenijo ozemlje pod njeno suverenostjo, vključno z zračnim prostorom in morskimi območji, nad katerimi Republika Slovenija izvaja suverenost ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom;

b) za Bosno in Hercegovino celotno kopensko ozemlje Bosne in Hercegovine, njeno teritorialno morje, celotno morsko dno in njegovo podzemlje ter zračni prostor zgoraj, vključno s katerim koli morskim območjem zunaj teritorialnega morja Bosne in Hercegovine, ki je bilo ali utegne biti v prihodnosti določeno po pravu Bosne in Hercegovine v skladu z mednarodnim pravom kot območje, na katerem Bosna in Hercegovina lahko uresničuje pravice glede morskega dna in njegovega podzemlja ter naravnih virov.

## **2. člen**

### **SPODBUJANJE IN ZAŠČITA NALOŽB**

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju spodbuja in pospešuje naložbe vlagateljev druge pogodbenice in sprejema take naložbe na svoje ozemlje v skladu s svojim pravom.

2. Vsaka pogodbenica popolno in trajno zaščiti naložbe, ki jih v skladu z njeno zakonodajo izvedejo vlagatelji druge pogodbenice. Nobena pogodbenica z neupravičenimi ali diskriminacijskimi ukrepi na svojem ozemlju na noben način ne ovira vlagateljev druge pogodbenice pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi in uživanju naložb ali razpolaganju z njimi.

Ista obravnava se uporablja za reinvestiran dohodek in dodatna sredstva za razširitev in vzdrževanje naložb.

## **3. člen**

### **NACIONALNA OBRAVNAVA IN STATUS DRŽAVE Z NAJVEČJIMI UGODNOSTMI**

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju zagotovi pošteno in pravično obravnavo naložb in dohodka vlagateljev druge pogodbenice. Ta obravnava v nobenem primeru ni manj ugodna od tiste, ki jo v podobnih okoliščinah zagotavlja naložbam svojih vlagateljev ali naložbam vlagateljev katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

2. Nobena pogodbenica ne sme obravnavati vlagateljev druge pogodbenice glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe in uživanja njihovih naložb na svojem ozemlju ali razpolaganja z njimi manj ugodno, kot obravnava svoje vlagatelje ali vlagatelje katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

3. Določbe tega člena, ki se nanaša na priznavanje obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki se zagotavlja vlagateljem ene ali druge pogodbenice ali katere koli tretje države ali njihovim naložbam, ni mogoče razlagati tako, da obvezuje eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice ali njihovim naložbam kakršno koli obravnavo, ugodnost ali privilegij, ki izhajajo iz:

a) katere koli obstoječe ali prihodnje carinske ali gospodarske unije, prostotrgovinskega območja ali sporazuma o regionalnem gospodarskem povezovanju ali podobnega mednarodnega sporazuma, katerega članica je ali lahko postane ena ali druga pogodbenica;

b) sporazumov, ki se v celoti ali pretežno nanašajo na obdavčevanje.

## **4. člen**

### **NADOMESTILO ZA IZGUBE**

1. Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih nastanejo na ozemlju druge pogodbenice izgube, vključno s škodo, zaradi vojne ali kakršne koli druge oblike oboroženega spopada, revolucije, izrednega stanja, upora, vstaje, nemirov ali drugih podobnih dogodkov na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica glede vzpostavitve v prejšnje stanje, odškodnine ali nadomestila

zagotovi obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo zagotavlja svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

2. Brez poseganja v prvi odstavek tega člena vlagateljem ene pogodbenice, ki imajo zaradi katerega koli dogodka iz omenjenega odstavka izgube na ozemlju druge pogodbenice, ki so posledica:

a) zaplembe njihovega premoženja, ki so jo izvedle njene sile ali organi, ali

b) uničenja njihovega premoženja, ki so ga povzročile njene sile ali organi in ne bojno delovanje ali ga niso narekovale razmere,

ta druga pogodbenica zagotovi vzpostavitev v prejšnje stanje ali nadomestilo, ki je v obeh primerih takojšnje, ustrezno in učinkovito.

## **5. člen**

### **RAZLASTITEV IN NADOMESTILO**

1. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice se v drugi pogodbenici ne smejo nacionalizirati, razlastiti ali se v zvezi z njimi sprejeti ukrepi z enakovrednim učinkom, kot ga ima nacionalizacija ali razlastitev (v nadaljevanju "razlastitev"), razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi, v skladu z zakonitim postopkom in za takojšnje, učinkovito in ustrezno nadomestilo.

2. Nadomestilo iz prvega odstavka tega člena se izračuna na podlagi poštene tržne vrednosti naložbe, neposredno preden je razlastitev postala javno znana, plača od datuma razlastitve v zamenljivi valuti ali v valuti, v kateri je bila izvedena naložba, z obrestmi po veljavni stopnji, določeni po zakonu, predpisih ali drugače dogovorjeni med pogodbenicama, do datuma plačila in se plača brez odlašanja ter je dejansko unovčljivo in prosto prenosljivo.

3. Vlagatelj, katerega naložbe so razlašene, ima po pravu pogodbenice, ki je naložbe razlastila, pravico zahtevati, da sodni ali drug pristojni organ te pogodbenice nemudoma pregleda zakonitost razlastitve, njen postopek in vrednotenje njegovih naložb v skladu z načeli, določenimi v tem členu.

## **6. člen**

### **PRENOSI**

1. Vsaka pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice na podlagi svoje zakonodaje in po izpolnitvi vseh davčnih obveznosti in zahtev deviznih predpisov prost prenos sredstev, povezanih z njihovimi naložbami, vključno:

a) z začetnim kapitalom in dodatnimi prispevki za vzdrževanje ali razvoj naložb;

b) z dohodkom;

c) s sredstvi za odplačilo posojil, povezanih z naložbo;

d) s kakršnim koli nadomestilom ali drugim plačilom iz 4. in 5. člena tega sporazuma;

e) s plačili, ki izhajajo iz rešitve spora;

f) z zaslužki in drugimi prejemki državljanov iz tujine, zaposlenih v zvezi z naložbo.

2. Prenosi se izvedejo brez odlašanja v zamenljivi valuti, v kateri je bil kapital prvotno vložen. Če ni

drugače dogovorjeno z vlagateljem, se prenosi opravijo po tržnem menjalnem tečaju, ki velja na datum prenosa.

3. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta takim prenosom zagotovili obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo zagotavljata prenosom, ki izhajajo iz naložb vlagateljev katere koli tretje države.

4. Če se devizni predpisi ene pogodbenice spremenijo, ta pogodbenica jamči, da bo uporabljala te spremenjene devizne predpise ali devizne predpise, ki so veljali na dan, ko je bila izvedena zadevna naložba, kar je ugodnejše.

## **7. člen**

### **SUBROGACIJA**

1. Če pogodbenica ali agencija, ki jo ta določi (v nadaljevanju "prva pogodbenica"), opravi plačilo vlagatelju te pogodbenice na podlagi dane garancije ali pogodbe o zavarovanju za nekomercialno tveganje v zvezi z naložbo, druga pogodbenica prizna ne glede na svoje pravice na podlagi 9. člena tega sporazuma veljavnost subrogacije v korist prve pogodbenice glede katere koli pravice ali pravnega naslova vlagatelja. Prva pogodbenica ima pravico uresničevati take pravice in uveljavljati take zahtevke na podlagi subrogacije v enakem obsegu kot odškodovana stranka.

2. Če je prva pogodbenica opravila plačilo svojim vlagateljem in prevzela pravice in zahtevke vlagatelja, ta vlagatelj ne sme uveljavljati teh pravic in zahtevkov do druge pogodbenice, razen če je pooblaščen, da nastopa v imenu prve pogodbenice, ki je opravila plačilo.

## **8. člen**

### **REŠEVANJE SPOROV MED VLAGATELJEM IN POGODBENICO**

1. Kakršen koli spor, ki lahko nastane med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z naložbo tega vlagatelja na ozemlju prve pogodbenice, se rešuje po mirni poti s pogajanjem.

2. Če takega spora ni mogoče rešiti v treh (3) mesecih od datuma pisne zahteve za rešitev, lahko zadevni vlagatelj spor predloži:

a) pristojnemu sodišču ali upravnemu sodišču pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena, ali

b) ad hoc arbitražnemu sodišču, ki se, če se stranki v sporu ne dogovorita drugače, ustanovi po Arbitražnih pravilih Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL), ali

c) v spravo ali arbitražo Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID), ustanovljenemu na podlagi Konvencije o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav ("konvencija ICSID"), ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965.

3. Vsaka pogodbenica soglaša s predložitvijo investicijskega spora mednarodni spravi ali arbitraži.

4. Nobena pogodbenica ne sme po diplomatski poti posredovati v kateri koli zadevi, predloženi v arbitražo, dokler se postopki ne končajo in druga pogodbenica ne upošteva odločbe, izdane v tem

postopku, ali ne ravna v skladu z njo.

5. Pravna oseba, ki je ustanovljena ali organizirana po pravu pogodbenice, ki je stranka v sporu, in je bila pred nastankom spora med njo in to pogodbenico pod nadzorom vlagateljev druge pogodbenice, se za namen točke b) drugega odstavka 25. člena konvencije ICSID obravnava kot "državljan druge države članice".

6. Če se stranki v sporu ne dogovorita drugače, temelji arbitražna odločba na:

- določbah tega sporazuma;
- zakonodaji pogodbenice, ki je stranka v sporu, vključno z njenimi kolizijskimi pravili, in
- pravilih in splošno sprejetih načelih mednarodnega prava.

7. Pogodbenica ne uveljavlja kot obrambo, protizahtevke, pravico do pobota ali iz katerega koli drugega razloga tega, da je bila ali bo prejeta na podlagi jamstva, garancije ali pogodbe o zavarovanju odškodnina ali drugo nadomestilo za vso domnevno škodo ali njen del.

8. Arbitražna odločba je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu ter se prizna in izvrši v skladu z notranjim in mednarodnim pravom.

## **9. člen**

### **REŠEVANJE SPOROV MED POGODBENICAMA**

1. Vsi spori, ki lahko nastanejo med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, kolikor je le mogoče, rešujejo po mirni poti.

2. Če pogodbenici ne moreta doseči dogovora v šestih mesecih od datuma zahtevka za rešitev, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži tričlanskemu arbitražnemu sodišču.

3. Tako arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na naslednji način. V dveh mesecih od prejema zahtevka za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana arbitražnega sodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi obeh pogodbenic imenuje za predsednika arbitražnega sodišča. Predsednik se imenuje v dveh mesecih od datuma, ko sta bila imenovana druga dva člana.

4. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali če iz kakršnega koli drugega razloga ne more opraviti omenjene naloge, se zaprosi podpredsednik, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali če ne more opraviti omenjene naloge, se zaprosi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene ali druge pogodbenice, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Odločitve arbitražnega sodišča so za pogodbenici dokončne in zavezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana arbitražnega sodišča in svojega zastopstva v arbitražnem postopku. Stroške predsednika in preostale stroške krijeta pogodbenici v enakih delih.

6. Spor se ne predloži mednarodnemu arbitražnemu sodišču na podlagi določb tega člena, če je bil že predložen drugemu mednarodnemu arbitražnemu sodišču na podlagi določb 8. člena in je še pred

sodiščem. To ne bo preprečevalo možnosti za reševanje spora v skladu s prvim odstavkom tega člena.

7. Arbitražno sodišče določi svoj lastni postopek ob upoštevanju določb tega člena.

## **10. člen**

### **UPORABA DRUGIH PRAVIL**

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje obveznosti med pogodbenicama po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošno ali posebno ureditev, ki bi naložbam vlagateljev druge pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, take določbe v obsegu, kolikor so ugodnejše, prevladajo nad tem sporazumom.

## **11. člen**

### **UPORABA SPORAZUMA**

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe vlagateljev iz ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi ne glede na to, ali so obstajale ob začetku njegove veljavnosti ali so bile izvedene po njem. Ta sporazum pa se ne uporablja za katero koli dejanje ali dejstvo, ki se je zgodilo pred datumom začetka njegove veljavnosti in je povezano z naložbami, ali za katero koli situacijo, ki je prenehala obstajati pred datumom začetka njegove veljavnosti in je povezana z naložbami.

## **12. člen**

### **ZAČETEK VELJAVNOSTI, TRAJANJE IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI**

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan naslednjega koledarskega meseca, ki sledi mesecu, v katerem je bilo prejeto zadnje od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene njune notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti sporazuma.

2. Ta sporazum velja za začetno obdobje desetih let in se šteje, da je podaljšan pod istimi pogoji za obdobje desetih let in tako naprej, razen če ga ena ali druga pogodbenica odpove vsaj šest mesecev pred datumom izteka katerega koli od obdobj njegov veljavnosti.

3. Za naložbe, izvedene med trajanjem veljavnosti tega sporazuma, veljajo določbe od 1. do 11. člena še za nadaljnje obdobje desetih let po datumu prenehanja veljavnosti in brez poseganja v uporabo pravil splošnega mednarodnega prava po tem datumu.

4. Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni s pisnim dogovorom med pogodbenicama. Katera koli sprememba ali dopolnitev začne veljati po istem postopku, ki se zahteva za začetek veljavnosti tega sporazuma.

5. Ta sporazum se uporablja ne glede na to, ali imata pogodbenici diplomatske ali konzularne odnose ali ne.

V DOKAZ TEGA sta podpisana predstavnika, ki so ju za to pravilno pooblastili njihovi organi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Sarajevu 30. maja 2001 v angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo:

dr. Tea Petrin l. r.

Za Bosno in Hercegovino:

dr. Azra Hadžiahmetović l. r.

### **3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

### **4. člen**

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/01-37/1

Ljubljana, dne 25. oktobra 2001

Predsednik

Državnega zbora

Republike Slovenije

Borut Pahor l. r.

---